

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

Školní rok 1926-1927

Ministerstvo školství a národní osvěty jmenovalo novým okresním školním inspektorem profesora na Státním německém učitelském ústavu v Českých Budějovicích, pana Franze Oppelta.

Jmenovaný pán, jehož předcházela pověst zdatného školského odborníka, nastoupil 1. července tohoto roku. V novém školním roce bylo zapsáno 63 žáků a žákyň, a to 35 chlapců a 28 dívek.

V první třídě bylo 23 žáků, ve druhé pak 40. Z toho bylo 61 dětí německé národnosti, 2 byly české.

**Viděl: 6. listopadu 1926
Prof. Franz Oppelt
Okresní školní inspektor**

Dne 6. listopadu vykonal okresní školní inspektor pan profesor Franz Oppelt inspekci zdejší školy.

Vánoční prázdniny začaly dne 23. prosince a skončily 2. ledna 1927. Letošní pololetní prázdniny trvaly od 30. ledna do 3. února.

Protože dne 17. února letošního roku je tomu právě 100 let od smrti velkého vzdělavatele mládeže Johanna Pestalozziho, jenž ukončil svůj plodný život

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahr 1926-1927

Das Ministerium für Schulwesen und Volkskultur ernannte zum neuen Bezirksschulinspektor den Professor an der Staatslehrerbildungsanstalt in Budweis, Herrn Franz Oppelt.

Genannter Herr, dem der Ruf eines tüchtigen Schulmannes vorangeht, trat den Posten am 1. Juli l. J. an. Im neuen Schuljahre wurden 63 Schüler und Schülerinnen eingeschrieben u.zw. 35 Knaben und 28 Mädchen.

Die erste Klasse zählte 23, die zweite 40 Schüler. Davon waren 61 Schüler deutscher Nationalität, 2 Schüler Tschechen.

**Gesehen: 6. November 1926
Prof. Franz Oppelt,
Bezirksschulinspektor**

Am 6. November inspizierte der neue Bezirksschulinspektor Herr Professor Franz Oppelt die hiesige Schule.

Die Weihnachtsferien begannen am 23. Dezember und endeten am 2. Jänner 1927. Die diesjährigen Semesterferien dauerten vom 30. Jänner bis 3. Feber l.J.

Da am 17. Feber l.J. es gerade 100 Jahre sind, daß der große Jugendbildner Johann Heinrich Pestalozzi in Brugg im gesegneten Alter von 81 Jahren sein arbeitsreiches und

plný utrpení v požehnaném věku 81 let v Bruggu, konala se toho dne všude, naši školu nevyjímaje, jednoduchá, ale důstojná oslava ke cti tohoto velkého muže.

Dne 7. března, v den narozenin prezidenta T. G. Masaryka, bylo školní volno. Den předtím byl žákům slavnostním projevem připomenut význam tohoto dne.

Koncem února a začátkem března onemocnělo mnoho dětí na spalničky. Předzvěstí této nemoci vylo silné zvracení a horečka, než se na těle objevila vyrážka. Docházka do školy pro četná onemocnění velmi utrpěla.

Rok 1926 byl vysloveně smolný. Nepřestávající déšť způsobil poléhání žita a brambory hnily. Jak velké utrpení způsobovala polním plodinám nepřízeň počasí, se ukázalo na slabém výmlatu obilí a naprosté neúrodě brambor.

Mnozí zemědělci, kteří jinak přebytné obilí mohli prodávat, byli nyní nuceni je sami nakupovat.

Mnozí lidé nesklidili ani tolik brambor, kolik by jich potřebovali jako sadbu pro příští rok.

K tomu ještě vypukl dne 16. listopadu běžného roku ve statku č. 20 Franze Bergera v noci požár, který celou usedlost až na základní zeď srovnal se zemí.

Shořelo zařízení, všechen dobytek, 17 krav a volů, 10 prasat a kromě drůbeže veškerá beztak hubená sklizeň.

Obyvatelé zachránili s námahou sotva holý život. Větrm se oheň přenesl na obecní nemocnici a dva obecní domky a také zde

leidvolles Leben beschloß, so wurde wie allüberall auch an unserer Schule an diesem Tage eine einfache, jedoch würdige Feier zu Ehren dieses großen Mannes abgehalten.

Der 7. März war als der 77. Geburtstag des Herrn Präsidenten schulfrei. Tagsvorher wurde den Schülern die Bedeutung dieses Tages in einer feierlichen Ansprache klargelegt.

Ende Feber und anfangs März erkrankten viele Schüler an Masern. Heftiges Erbrechen und Fieber waren die Vorboten dieser Krankheit, bis daß die eigentlichen Masern zum Vorschein kamen. Der Schulbesuch litt durch die vielen Erkrankungen sehr.

Das Jahr 1926 war ein ausgesprochenes Mißjahr. Der immerwährende Regen ließ das Korn sich legen und die Kartoffeln verfaulen. Wie sehr die Feldfrüchte unter der Ungunst des Wetters zu leiden hatten, zeigte der magere Drusch des Kornes und die vollständige Kartoffelmißernte.

Viele Landwirte, die sonst das erübrigte Korn verkaufen konnten, waren nun gezwungen, selbst Korn zu kaufen.

Manche Leute erhielten nicht einmal die Kartoffelmenge, die sie zur Saat für das nächste Jahr wieder benötigten.

Zudem brach am 16. November l. J. in der Bauernwirtschaft Nr. 20 des Franz Berger in der Nacht ein Brand aus, der das ganze Anwesen bis auf die Grundmauern einäscherte.

Es verbrannten: die Einrichtung, das ganze Vieh, 17 Kühe und Ochsen, 10 Schweine und neben dem Geflügel die gesamte, ohnedies magere Fechsung.

Mit knapper Not retteten die Bewohner das nackte Leben. Durch den herrschenden Wind sprang das Feuer auf das

unikli nejchudší z chudých smrti uhořením jen tak tak.

Jak zlovlně řádil požár a jak byl široko daleko vidět, bylo možno usoudit podle 13 hasičských sborů, které se zde objevily a pomáhaly.

Shořel také obecní požární zvon. Všichni, kteří vyhořeli a zejména ti z obecního špitálu a z obecních domků, byli nyní odkázáni na dobročinnost obyvatel obce, kteří se sami měli co ohánět v důsledku špatné úrody.

Budova špitálu byla co nejrychleji opět opravena, statek z poloviny opět vybudován a rozparcelován, obecní domky tu však stojí jako zříceniny, protože obci chybí peníze na jejich znovuzřízení.

Letošní hlavní očkování se konalo až v době letních prázdnin a ujal se ho Dr. Frisch z Dolního Dvořiště, protože oblastní lékař pan Dr. Rudolf Eisner v měsíci květnu běžného roku podlehl mrtvici.

Školní rok 1926-27 skončil slavnostní děkovnou mší v Rychnově nad Malší.

Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, přepis z kurentu a spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice

Gemeindespital und zwei Gemeindehäuschen über und auch hier entgingen die Ärmsten der Armen mit knapper Not dem Feuertode.

Wie arg die Feuersbrunst gewüetet hatte und wie weit und breit sie zu sehen war, konnte man an den 13 erschienenen Feuerwehren ersehen, die zur Hilfeleistung herbeieilten.

Auch die Gemeindeglocke verbrannte mit. Die Abbrändler, gar die des Gemeindespitals und der Gemeindehäuschen, waren nun der Mildtätigkeit der Gemeindebewohner, die selbst infolge der Mißernte zu kämpfen hatten, ausgeliefert.

Das Spitalhäuschen wurde schleunigst wieder instand gesetzt, das Bauernhaus zur Hälfte wieder aufgebaut und verparzeliert, die Gemeindehäuschen stehen jedoch nur als Ruinen da, da die Gemeinde nicht die Mittel hat, um sie wieder aufzubauen.

Die diesjährige Hauptimpfung fand erst in den Hauptferien durch den Herrn Dr. Frisch aus Unterhaid statt, da Herr Distriksarzt Dr. Rudolf Eisner im Monate Mai I.J. einem Schlagflusse erlegen ist.

Das Schuljahr 1926-27 schloß mit einem feierlichen Dankamte in Reichenau a.d.Maltsch.

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)